

R E G E L N  
DER INTERNATIONALEN VEREINIGUNG  
DES RHEINSCHIFFSREGISTERS  
FÜR DIE GROSSE HAVEREI  
(RHEIN-REGELN ANTWERPEN-ROTTERDAM 1956)

Text deponiert bei der Zentral Kommission  
für die Rheinschiffahrt, Strassburg  
und im Büro der Vereinigung in Rotterdam

P R A V I L A  
MEDJUNARODNOG UDRUŽENJA RAJNSKOG  
REGISTRA BRODOVA  
ZA ZAJEDNIČKU AVARIJU

RAJNSKA PRAVILA ANTWERPEN-ROTTERDAM 1956)

Tekst deponiran kod Centralne komisije za  
rajnsku plovidbu u Strasbourg i Upravi  
udruženja u Rotterdamu

RHEIN - REGELN  
ANTWERPEN - ROTTERDAM 1956

GRUNDSATZLICHE REGELN

REGEL I  
Begriffsbestimmung.

Grosse Haverei liegt vor, wenn angesichts von aussergewöhnlichen Umständen vernünftigerweise Opfer gebracht und/oder Kosten aufgewendet worden sind, um Schiff und Ladung aus einer gemeinsamen Gefahr zu retten.

REGEL II  
Stellvertretende Kosten

Die Netto-Kosten einer Massnahme, durch welche in grosser Haverei vergütungsberechtigte Kosten vermieden worden sind, werden in grosser Haverei bis zur Höhe des Betrages der so ersparten Kosten vergütet.

Als Netto-Kosten gelten die durch diese stellvertretende Massnahme verursachten Auslagen, vermindert um die Kosten, welche bei normalem Verlauf der Reise entstanden wären.

REGEL III  
Einfluss des Verschuldens

Die Pflicht, zur grossen Haverei beizutragen, besteht auch dann, wenn das Ereignis, welches zum Opfer oder zu den Kosten Anlass gab, auf das Verschulden eines der Beteiligten zurückzuführen ist; dies schliesst jedoch den Rückgriff auf den schuldhaften Beteiligten

RAJNSKA PRAVILA  
ANTWERPEN - ROTTERDAM 1956.

TEMELJNA PRAVILA

PRAVILO I  
Pojmovne odredbe

Zajednička avarija postoji ako je s obzirom na izvanredne okolnosti učinjena razumna žrtva i/ili učinjeni troškovi da bi se spasio brod i teret od neke zajedničke opasnosti.

PRAVILO II  
Zamjenjujući troškovi

Neto troškovi neke mjere kojom su izbjegnuti troškovi koji bi bili priznati kao zajednička avarija, nadoknadit će se u zajedničkoj avariji do iznosa tako uštedjenog troška.

Kao neto troškovi priznaju se ovim zamjenjenim mjerama prouzrokovani izdaci, umanjeni za troškove koji bi nastali u toku normalnog toka putovanja.

PRAVILO III  
Utjecaj krivnje

Dužnost doprinosa u zajedničku avariju postoji također i tada, ako je dogadjaj koji je bio povod žrtvi ili troškovima prouzrokovana krivnjom nekog sudionika plovildenog pothvata; međutim ovo ne isključuje pravo regresa

nach den gesetzlichen oder vertraglichen Bestimmungen nicht aus.

REGEL IV

Ausschluss von Verzögerung und von mittelbaren Schäden

Verluste, Schäden oder Kosten, die durch Verzögerung während oder nach der Reise entstanden sind, wie Nutzungsverluste, und alle mittelbaren Schäden irgendwelcher Art, wie Kursverluste, werden in grosser Haverei nicht vergütet.

REGEL V

Beweislast

Der Beweis, dass Verluste oder Kosten in grosser Haverei zu vergüten sind, ist von demjenigen zu erbringen, der ihre Vergütung in grosser Haverei geltend macht.

ALLGEMEINE REGELN

REGEL VI

Vergütungen: Schiff

1. Der Betrag der in grosser Haverei zu vergütenden Sachschäden wird durch eine Expertise gemäss Regel XIII ermittelt.

2. Vom den zur Vergütung in grosser Haverei anerkannten Beträgen sollen folgende Abzüge "neu für alt" gemacht werden:

1/5 auf erneuerte Teile an Schiffen, Motoren, Maschinen oder Kesseln vom zweiten bis fünften Betriebsjahr;

1/4 auf erneuerte Teile an Schiffen, Motoren, Maschinen oder Kesseln vom sechsten bis zehnten Betriebsjahr;

1/3 auf erneuerte Teile an Schiffen, Motoren, Maschinen oder Kesseln ab dem elften Betriebsjahr;

prema odgovornim sudionicima prema zakonskim ili ugovornim odredbama.

PRAVILO IV

Isključenje zakašnjenja i posrednih šteta

Gubici, štete ili troškovi koji su nastali zbog zakašnjenja za vrijeme ili nakon putovanja, kao izgubljena dobit i sve posredne štete bilo koje vrste, kao što je gubitak zbog izmjene tečaja valute, neće se nadoknaditi kao zajednička avarija.

PRAVILO V

Teret dokaza

Dokaz da gubici ili troškovi imaju biti podmireni u zajedničkoj avariji mora doprinjeti onaj koji traži njihovo podmirenje u zajedničkoj avariji.

OPĆA PRAVILA

PRAVILO VI

Naknada: brod

1. Iznos materijalnih šteta koje se priznaju kao zajednička avarija utvrdit će se putem vještačenja prema pravilu XIII.

2. Od naknade koja se priznaje kao zajednička avarija trebaju biti odbijeni slijedeći iznosi iz naslova "novo za staro":

1/5 od vrijednosti obnovljenog dijela broda, strojeva ili kotlova izmedju druge i pete godine starosti;

1/4 od vrijednosti obnovljenog dijela broda, strojeva ili kotlova izmedju šeste i desete godine starosti;

1/3 od vrijednosti obnovljenog dijela broda, strojeva ili kotlova preko jedanaest godina starosti;

- 1/6 der Kosten für den Ersatz von Ankerketten;  
1/4 der Kosten für den Ersatz von Schleppsträngen.  
Kein Abzug für Anker (Schäden und Erneuerungen).  
Kein Abzug bei Kosten für vorläufige Reparaturen und für Erneuerungen an Schiffen, Motoren, Maschinen oder Kesseln, die am Tage des Unfallen weniger als ein Jahr im Betrieb waren.
3. Der abzuziehende Betrag wird berechnet aufgrund des eigentlichen Wertes der zur Erneuerung verwendeten Gegenstände oder Teile, wobei alle Nebenkosten unberücksichtigt bleiben.

#### REGEL VII

##### Vergütungen: Ladung

Der für Beschädigung oder Verlust an geopferten Gütern in grosser Haverei zu vergütende Betrag soll dem Schaden gleichkommen, den der Eigentümer der Güter durch das Opfer erlitten hat, berechnet aufgrund des Marktwertes (oder mangels eines solchen aufgrund der Gestehungskosten) am letzten Löshtag des Schiffes oder am Ende der Reise, sofern diese an einem andern Ort als dem ursprünglichen Bestimmungsort endet.

Werden so beschädigte Güter verkauft und ist der Betrag des Schadens nicht in anderer Weise festgestellt worden, so ist der in grosser Haverei zu ersetzenende Verlust gleich dem Unterschied zwischen dem Netto-Verkaufserlös und dem Netto-Wert gleicher Güter am letzten Löshtag des Schiffes oder am Ende der Reise, sofern diese an einem andern Ort als dem ursprünglichen Bestimmungsort endet.

- 1/6 troškova naknade za sidrene lance;  
1/4 troškova vučnika teglenice.  
Neće se vršiti odbici za sidra (štete i obnavljanje).  
Neće se vršiti odbici troškova prethodnog popravka i obnavljanja na brodu, motorima, strojevima ili kotlovima koji su u dan nezgode bili u pogonu manje od jedne godine.
3. Iznos koji se ima odbiti obračunat će se na temelju stvarne vrijednosti predmeta ili dijelova koji su upotrijebljeni za obnavljanje, pri čemu se neće uzeti u obzir nizgredni troškovi.

#### PRAVILA VII

##### Naknada: teret

Iznos koji treba naknaditi kao zajedničku avariju za štetu ili gubitak žrtvovane robe, je gubitak koga je pretrpio vlasnik robe, obračunat na temelju tržne vrijednosti (ili u nedostatku iste na temelju proizvodnih troškova), koju je roba imala posljednjeg dana iskrcavanja iz broda ili na kraju putovanja, ukoliko je ono završeno u mjestu različitom od prvobitnog odredišta.

Ako se tako oštećena roba proda a iznos štete nije bio na drugi način ugovoren, tada će gubitak koji se ima nadoknaditi kao zajednička avarija, biti jednak razlici izmedju neto prodajne cijene i neto vrijednosti iste robe posljednjeg dana iskrcavanja iz broda, ili na dan završetka putovanja, ukoliko se ono završilo u mjestu različitom od prvobitnog odredišta.

REGEL VIII

Vergütungen: Fracht

Vergütet wird in grosser Haverei die für geopferte Güter verlorene Brutto-Fracht unter Abzug der Kosten, die - um diese Fracht zu verdienen - nach dem Ereignis, das zur grossen Haverei führt, noch entstanden wären.

REGEL IX

Vergütungen: Zinsen

Die in grosser Haverei vergüteten Beträge werden mit 5 % p.a. verzinst, und zwar vom Zeitpunkt an, in dem sie ausgegeben worden sind, oder vom Zeitpunkt an, in dem der Anspruchsberechtigte das geopferte Gut hätte erhalten sollen oder es tatsächlich erhalten hat, bis einen Monat nach dem Datum der Dispache.

REGEL X

Vergütungen: Expertisekosten etc.

In grosser Haverei werden ebenfalls vergütet die Kosten der für die Aufmachung der Dispache nötigen Expertisen und Nachforschungen sowie die Kosten und Gebühren des Dispatcheurs und der Internationalen Vereinigung des RheinschiffRegisters.

REGEL XI

Vergütungen: Währungen

Die Auslagen werden in der Währung vergütet, in der sie bezahlt worden sind. Sofern es der Frachtführer im Verpflichtungsschein (Revers) verlangt, ist ihm der Gegenwert in seiner Landeswährung zu vergüten.

PRAVILO VIII

Naknada: vozarina

Bruto izgubljena vozarina žrtvovane robe priznat će se kao zajednička avarija uz odbitak troškova koji bi nastali - da bi se vozarina zaradila - nakon dogadjaja koji je doveo do čina zajedničke avarije.

PRAVILO IX

Naknada: kamati

Na iznose koji se priznaju u zajedničku avariju platit će se 5% kamata godišnje, i to od časa kad su isplaćeni, ili od časa kad je ovlaštenik trebao primiti žrtvovani predmet, ili kada ga je stvarno primio, pa do mjesec dana nakon dana sastavljanja diobne osnove.

PRAVILO X

Naknada: troškovi vještačenja i dr.

Kao zajednička avarija priznat će se troškovi vještačenja i istraživanja za izradu diobne osnove, kao i troškovi i pristojbe likvidatora zajedničke avarije i Medjunarodnog udruženja rajskega registra brodova.

PRAVILO XI

Naknada: valuta

Izdaci će se naknaditi u onoj valuti u kojoj su plaćeni. Ukoliko vozar u obveznici (reversu) zahtijeva, njemu će naknada biti plaćena u valuti njegove zemlje.

Die Vergütungen für die Ladung werden in der Währung berechnet, die am Ort, wo die Reise endet und am Tage ihrer Beendigung, Gültigkeit hat.  
Hat eine Umrechnung zu erfolgen, so soll sie zum Kurs am Tage der Aufmachung der Dispache vorgenommen werden.

#### REGEL XII

##### Beitragspflichtige Werte

1. Für den Beitragswert des Schiffes ist grundsätzlich massgebend der Wert, den es am Ende der Reise und in dem Zustand hat, in dem es sich dann befindet. Der Handelswert soll nur als Anhaltspunkt für die Bewertung dienen.  
Soweit bei der Internationalen Vereinigung des Rheinschiffsregisters Richtlinien für die Berechnung der Schiffsbeitragswerte bestehen, werden diese anerkannt.
2. Für den Beitragswert der Ladung ist grundsätzlich massgebend der Wert, den sie am Ende der Reise und in dem Zustand hat, in dem sie sich dann befindet. Dieser Wert enthält die Fracht, soweit sie nicht im Risiko des Frachtführers steht.
3. Von den gemäss Ziffer 1 und 2 ermittelten Werten werden in Abzug gebracht alle Kosten, die nach dem zur grossen Haverei Anlass gebenden Ereignis bis zur Beendigung der ursprünglichen Reise entstanden sind.
4. Zu den auf vorstehende Art ermittelten Werten werden die in grosser Haverei für Sachschäden vergüteten Beiträge hinzugerechnet.
5. Postsachen, Mundvorräte, Reisegepäck (selbst wenn registriert) und die persönlichen Effekten tragen zur grossen Haverei nicht bei.

Naknade za teret obračunat će se u valuti koja važi u mjestu i na dan kad je putovanje završeno.  
Ukoliko treba uslijediti preračunavanje valute, onda je treba obračunati prema tečaju onog dana kad je sačinjena diobna osnova.

#### PRAVILA XII

##### Vrijednosti doprinosa

1. Načelno je za doprinos broda mjerodavna njegova vrijednost na kraju putovanja i stanje u kojem se onda nalazi. Trgovačka vrijednost uzet će se samo kao ishodište za procjenu.  
Ukoliko postoje, priznat će se smjernice za obračun vrijednosti doprinosa broda Medjunarodnog udruženja rajskega registra brodova.
2. Doprinos tereta utvrdit će se na temelju njegove vrijednosti na kraju putovanja i stanje u kojem se onda nalazi. Ova vrijednost sadrži i vozarinu ukoliko za nju vozar ne snosi rizik.
3. Od utvrđenih vrijednosti prema stavu 1. i 2. odbit će se svi troškovi koji bi nastali od dogadjaja koji je dao povoda činu zajedničke avarije pa do svršetka prvobitno namjeravanog putovanja.
4. U na takav način utvrđene vrijednosti uračunat će se iznosi koji se priznaju kao štete na stvarima u zajedničkoj avariji.
5. Poštanski predmeti, živežne namirnice, putna prtljaga (pa i kada je registrirana) i stvari za osobnu upotrebu ne doprinose u zajedničku avariju.

6. Soweit die gerettete Fracht für den Frachtführer in Risiko steht, trägt sie mit der Hälfte ihres Bruttobetrages bei.

REGEL XIII  
Schadensfeststellung

1. In allen Fällen, in denen eine Vergütung in grosser Haverei beantragt wird, müssen Ursache, Natur und Umfang der Sachschäden wie folgt begründet werden:
  - a. Schäden an der Ladung sind ehestens, wenn möglich schon bei der Ablieferung der beschädigten Güter durch einen Experten festzustellen. Der Kaskobeteiligte ist so rechtzeitig zu benachrichtigen, dass er sich an der Feststellung des Schadens beteiligen kann. Geschieht dies nicht oder beantragt der Ladungsbeteiligte die Feststellung von Ladungsschäden nicht spätestens innerhalb von 8 Tagen nach der Ablieferung der Güter, so wird bis zum Beweis des Gegenteils die ordnungsmässige Ablieferung der Güter vermutet.
  - b. Schäden am Schiff sind durch einen oder mehrere der Internationalen Vereinigung des Rheinschiffsregisters genehme Experten sobald wie möglich nach dem Unfall, möglichst vor Antritt einer neuen Reise, festzustellen. Die Ladungsbeteiligten, welche durch einen Vermerk im Revers zu unterrichten sind, können sich bei der Schadensfeststellung vertreten lassen.
2. Werden mehrere Experten zugezogen, und können sie sich nicht einigen, so ernennt der Präsident der Haverei-Kommission der Internationalen Vereinigung des Rheinschiffsregisters einen weiteren Experten, dessen Ansicht entscheidet.

6. Ukoliko vozar za spašenu vozarinu snosi rizik, ona doprinosi u zajedničku avariju s polovinom svoga bruto iznosa.

PRAVILA XIII  
Utvrđivanje štete

1. U svim slučajevima u kojima se predlaže naknada u zajedničkoj avariji, moraju se obrazložiti uzrok, prioda i opseg štete na stvarima i to kako slijedi:
  - a. Štete na teretu treba vještak što prije utvrditi, a po mogućnosti već kod predaje oštećene robe. Kasno korisnike treba pravodobno obavijestiti tako da mogu sudjelovati kod utvrđivanja štete. Ukoliko se to ne dogodi, ili ako korisnik tereta ne zatraži utvrđivanje štete na teretu najkasnije u roku od 8 dana nakon predaje tereta, tada se pretpostavlja, do suprotnog dokaza, da je roba predana u redu.
  - b. Štete na brodu će utvrditi jedan ili više vještaka koje prihvata Medjunarodno udruženje rajnskog registra brodova, što prije nakon nezgode a po mogućnosti prije nastupa novog putovanja. Korisnici tereta, koje treba obavijestiti napomenom u reversu, mogu biti zastupani prilikom utvrđivanja štete.
2. Ako ima više vještaka i oni se ne mogu složiti, tada će predsjednik avarijske komisije Medjunarodnog udruženja rajnskog registra brodova imenovati daljnje vještaka čije će mišljenje odlučiti.

REGEL XIV

Verpflichtung zur Lieferung aller erforderlichen Angaben

Die an der grossen Haverei Beteiligten haben dem Dispacheur alle für die Aufmachung der Dispache erforderlichen Angaben und Unterlagen zu liefern.

Kommen sie dieser Verpflichtung nicht nach, so wird der Dispacheur sich die Angaben verschaffen, die bis zum Beweis des Gegenteils Gültigkeit haben werden.

REGEL XV

Aufmachung der Dispache

Der Schiffer ist berechtigt und auf Verlangen eines Beteiligten verpflichtet, die Aufmachung der Dispache einem der Internationalen Vereinigung des Rheinschiffsregisters genehmen Dispacheur zu übertragen.

REGEL XVI

Anfechtung der Dispache

Alle aufgemachten Dispachen sind der Internationalen Vereinigung des Rheinschiffsregisters zur Prüfung mit den hierzu erforderlichen Unterlagen vorzulegen. Diese Vorschrift bewirkt keinen Verzicht der Parteien auf ein gerichtliches oder schiedsgerichtliches Verfahren.

REGEL XVII

Behandlung der Bareinschüsse und Garantie

Die zur Sicherstellung der Ladungsbeiträge erhobenen Bareinschüsse sollen unverzüglich auf ein Sonderkonto bei einer im Verpflichtungsschein (Revers) angegebenen Bank überwiesen

PRAVILA XIV

Dužnost predaje svih potrebnih podataka

Svi sudionici u postupku likvidacije zajedničke avarije dužni su dati likvidatoru zajedničke avarije sve potrebne podatke i priloge za izradu diobne osnove.

Ako stranke to ne učine, tada će likvidator sam prijaviti potrebne podatke, koji će vrijediti sve do suprotnog dokaza.

PRAVILA XV

Sastavljanje diobne osnove

Brodar je ovlašten i na zahtjev nekog sudionika dužan, povjeriti izradu diobne osnove nekom likvidatoru kojeg je prihvatio Medjunarodno udruženje rajsanskog registra brodova.

PRAVILA XVI

Prigovor na diobnu osnovu

Sve diobne osnove moraju se dati na ispitivanje sa za to potrebnim prilozima, Medjunarodnom udruženju rajsanskog registra brodova. Ova odredba nema učinak odricanja stranaka od parničnog ili arbitražnog postupka.

PRAVILA XVII

Postupak s predujmovima i garancijama

Uplaćeni predujmovi radi osiguranja doprinosa tereta trebaju se bez odlaganja doznačiti na poseban račun kod jedne banke koja je naznačena u obveznici (reversu) i s kojim

werden, über das der Dispacheur und die Internationale Vereinigung des Rheinschiffsregisters nur gemeinsam verfügen können. Die so hinterlegten und gegebenenfalls um die Zinsen erhöhten Beträge dienen als Sicherheit für die Zahlungen, die von der Ladung an die Anspruchsberechtigten für Vergütungen in grosser Haverei oder als besondere Kosten zu leisten sind und für welche die Einschüsse eingezogen wurden.

Teilzahlungen oder Rückerstattungen von Einschüssen können nur aufgrund einer schriftlichen Ermächtigung des Dispacheurs und der Internationalen Vereinigung des Rheinschiffsregisters geleistet werden. Die Einschüsse, Zahlungen und Rückerstattungen sollen kein Präjudiz für die endgültigen Verpflichtungen der Parteien bilden.

Die so hinterlegten Summen werden zu Lasten der grossen Haverei mit 5 % pro Jahr verzinst; die darauf erhaltenen Bankzinsen werden der grossen Haverei gutgeschrieben.

In grosser Haverei werden ebenfalls vergütet die Bankprovisionen für geleistete Garantien und für Verpflichtungen gegenüber Hilfeleistenden und Anderen.

Auf die aufgrund dieser Garantien geleisteten Zahlungen wird in grosser Haverei ebenfalls ein Zins von 5 % pro Jahr gutgeschrieben.

#### BESONDERE REGELN

##### REGEL XVIII

###### Absichtliches Aufgrundsetzen

Die Schäden und Kosten eines absichtlichen Aufgrundsetzens können, sofern dieses eine Massnahme der grossen Haverei darstellt, nur dann eine Vergütung in grosser Haverei rechtfertigen, wenn das Schiff nachher wieder flott gebracht und als reparaturwürdig befunden wird.

mogu samo zajednički raspolagati likvidator i Medjunarodno udruženje rajskega registra brodova. Tako položen i za kamate u danom slučaju povećan iznos, služi kao sigurnost za plaćanje naknada strane tereta prema ovlaštenicima za naknade koje se priznaju kao zajednička avarija, ili za plaćanje posebnih troškova, a za koje je polog bio uplaćen.

Djelomično plaćanje ili povrat pologa može se izvršiti samo na temelju pismenog odobrenja likvidatora i Medjunarodnog udruženja rajskega registra brodova. Ovakvi polozi, plaćanje i vraćanje ne prejudiciraju konačne obvezne stranaka.

Na tako deponirane svote obračunat će se 5% kamata godišnje kao trošak zajedničke avarije; na to dobiveni bankovi kamati pripisat će se zajedničkoj avariji.

Isto tako priznat će se kao zajednička avarija bankovne provizije za izvršene garancije i obaveze prema onima koji su pružili pomoć i drugima.

Za izvršena plaćanja na temelju ovih garancija kao trošak zajedničke avarije priznat će se i 5% kamata godišnje.

#### POSEBNA PRAVILA

##### PRAVILA XVIII

###### Namjerno nasukanje

Štete i troškovi namjernog nasukanja, ukoliko to predstavlja čin zajedničke avarije, priznat će se kao trošak u zajedničkoj avariji samo onda ako je brod nakon toga ponovno stavljen u plivajuće stanje i ako se smatra da se može popraviti.

REGEL XIX

Hebung eines gesunkenen Schiffes

Ist das Schiff gesunken, ohne dass dies zur Rettung von Schiff und Ladung vorsätzlich herbeigeführt war, so gehören zwar nicht die durch den Unfall veranlassten Schäden, wohl aber die zur gemeinsamen Hebung von Schiff und Ladung verwendeten Kosten sowie die zu diesem Zweck dem Schiff oder der Ladung absichtlich zugefügten Schäden zur grossen Haverei.

REGEL XX

Turnen

Beim Turnen an einem festgefahrenen Schiff wird, sofern dies eine Massnahme der grossen Haverei darstellt, die dem Hilfeleistenden bezahlte Entschädigung in grosser Haverei vergütet.

Diese Vergütung kann jedoch nur umfassen:

- a. Die Entschädigung nach den Tarifen der Internationalen Vereinigung des Rheinschiffsregisters für die Hinfahrt zur Unfallstelle, den dortigen Aufenthalt und die Hilfeleistung sowie für die Rückfahrt.
- b. Den Wert des verloren gegangenen Materials und/oder die Kosten der Reparatur der Schäden, welche das hilfeleistende Schiff während der eigentlichen Turnarbeiten erlitten hat. Die eigentlichen Turnarbeiten beginnen, von aussergewöhnlichen Umständen abgesehen, im Zeitpunkt der Übergabe des Schleppstranges und enden im Zeitpunkt, in dem er abgeworfen wird oder hätte abgeworfen werden können. Als aussergewöhnlicher Umstand gilt z. B., wenn das turnende Boot vor Beginn der Übernahme des Schleppstranges oder nach Abgabe des Schleppstranges sich in

PRAVILO XIX

Podizanje potonulog broda

Ako je brod potonuo, a to nije namjerno učinjeno radi spasavanja broda i tereta, neće se priznati u zajedničku avariju šteta nastala nezgodom, dok će se medjutim troškovi učinjeni radi zajedničkog podizanja broda i tereta, kao i uslijed toga prouzrokovane štete brodu i teretu, priznati kao zajednička avarija.

PRAVILO XX

Odsukanje

Ukoliko odsukanje nasukanog broda predstavlja čin zajedničke avarije, naknada koja je plaćena onome koji je pružio pomoć priznat će se kao zajednička avarija.

Medjutim ova naknada može obuhvatiti samo:

- a. Naknadu prema tarifama Medjunarodnog udruženja rajs-kog registra brodova za putovanje do mesta nezgode, boravak onđe i pružanje pomoći, kao i povratno putovanje.
- b. Vrijednost izgubljenog materijala i/ili troškova popravka šteta koje je pretrpio brod koji je pružao pomoć za vrijeme rada na odsukanju. Stvarni poslovi na odsukanju počinju, bez obzira na izvanredne okolnosti, od časa pružanja vučnika i završavaju u času kad je on otpušten ili trebao biti otpušten. Kao izvanredna okolnost smatra se npr. ako se brod koji se odsukava prije prihvatanja vučnika ili nakon otpuštanja vučnika nalazio u neposrednom području opasnosti koja je u vezi s izvršenjem ugovora o odsukanju.

einem unmittelbaren Gefahrenbereich befindet, der mit der Ausführung des Turnauftrages in Zusammenhang steht.

- c. Die Entschädigung für Nutzungsverlust, ausschliesslich für die Zeit der Ausserbetriebsetzung des hilfeleistenden Schiffes während der Ausführung der unter b) erwähnten Erneuerungen und/oder Reparaturen.
- d. Die während der Turnarbeit am Eigentum Dritter verursachten Schäden, soweit der Hilfeleistende rechtlich begründete Ansprüche Dritter befriedigen musste.

#### REGEL XXI

##### Leichterung

1. Wenn die Massnahme der grossen Haverei darin besteht, dass die Ladung ganz oder teilweise an Land verbracht oder in ein oder mehrere Leichterfahrzeuge übergeladen wird, so werden nur folgende Vergütungen in grosser Haverei zugelassen:

- a. die Kosten, welche durch das Überladen, den Aufenthalt in den Leichterfahrzeugen oder an Land, sowie durch das Rückladen der geleichterten Güter entstanden sind;
- b. der Wert des verloren gegangenen Materials und/oder die Kosten für die Reparatur der an den Leichterfahrzeugen während der Leichterung entstandenen Schäden;
- c. die Entschädigung für Nutzungsverlust, ausschliesslich für die Zeit der Ausserbetriebsetzung des Leichterfahrzeugs während der Ausführung der unter b) erwähnten Erneuerungen und/oder Reparaturen;
- d. die Schäden, welche das hilfesuchende Schiff während dieser Arbeiten erlitten hat;
- e. die Verluste und Schäden, welche die geleichterte Ladung sowohl während der Umschlagsarbeiten als auch während des Aufenthaltes an Land oder in den Leichterfahrzeugen erlitten hat;

- c. Naknadu za izgubljeno iskorištavanje samo za vrijeme dok se brod koji je pružao pomoć nalazio izvan pogona dok je izvodio pod b. navedenu obnovu i/ili popravke.
- d. Pravno osnovane zahtjeve trećih za štete prouzrokovane na njihovoj imovini koje je morao podmiriti onaj koji je pružao pomoć za vrijeme radova odsukanja.

#### PRAVILA XXI

##### Prekrcaj na teglenice

- 1. Ako se čin zajedničke avarije sastoji u tome da se teret potpuno ili djelomično prenosi na kopno ili prekrcava u jednu ili više teglenica, tada će se u zajedničku avariju priznati samo slijedeće naknade:
  - a. troškovi nastali prekrcajem, smještajem u teglenice ili na kopno, kao i ponovnim ukrcajem iskrcanih roba;
  - b. vrijednost izgubljenog materijala i/ili troškovi popravka šteta na teglenicama, koji su nastali za vrijeme prekrcaja;
  - c. naknada za izgubljeno iskorištavanje samo za vrijeme dok su se teglenice nalazile izvan pogona kad su izvodeće pod b. navedene obnove i/ili popravci;
  - d. štete koje je za vrijeme tih poslova pretrpio brod koji je tražio pomoć;
  - e. gubici i štete koji su se dogodili na iskrcanom teretu, kako za vrijeme trajanja radova prekrcaja tako i za vrijeme dok se nalazio na kopnu ili teglenicama;

- f. die Prämie für eine etwa abgeschlossene Versicherung.
- 2. Muss die Leichterung im regelmässigen Verlauf der Reise erfolgen, so liegt grosse Haverei nicht vor.

REGEL XXII

Überwinterung

- 1. Wenn das Schiff wegen Eintritts des Winterfrostes gezwungen ist, einen Zwischenhafen aufzusuchen, so gehören zur grossen Haverei nur die Kosten des Ein- und Auslauftuns, die Schlepplöhne, die Hafengebühren, die für die Bewachung des beladenen Schiffes erforderlich gewordenen Kosten und, wenn zur Erleichterung des Schiffes die Ladung ganz oder teilweise in Leichterfahrzeuge überladen worden ist, der Leichterlohn sowie der durch die Leichterung entstandene Schaden.
- 2. Soweit für die Kosten gemäss Ziffer 1 Tarife der Internationalen Vereinigung des Rheinschiffsregisters bestehen, werden diese der Berechnung zugrunde gelegt.

REGEL XXIII

Gemeinsame Bestimmungen für die Regeln XX, XXI und XXII

- 1. Unbeschadet der einschränkenden Vorschriften der Regeln XX, XXI und XXII sollen Entschädigungen, die durch Gerichtsurteil oder Schiedsspruch festgesetzt wurden, in grosser Haverei vergütet werden.
- 2. Alle Vorschriften der erwähnten Regeln, sowie die Bestimmung von Par.1 dieser Regel, sind ohne Einschränkung anwendbar, auch wenn die hilfeleistenden und hilfesuchenden Schiffe dem gleichen Reeder oder Eigentümer gehören oder vom gleichen Reeder bereedert werden.

- f. premije za eventualno zaključeno osiguranje.
- 2. Ukoliko je prekrcaj potreban u redovnom toku plovidbe, tada se takovi izdaci ne priznaju kao trošak zajedničke avarije.

PRAVILA XXII

Zimovanje

- 1. Ako je brod zbog nadolaska zimskog zaledjivanja prisiljen skloniti se u neku usputnu luku, tada će se kao trošak zajedničke avarije priznati samo troškovi ulaska i izlaska, troškovi tegljenja, lučke takse, troškovi čuvanja ukrcanog broda, i naknade za teglenice kada se zbog olakšanja broda cijeli teret ili njegov dio prekrcava u teglenice, kao i štete koje su nastale u vezi sa prekrcajem na teglenice.
- 2. Ukoliko za troškove navedene u stavu 1. postoje tarife Medjunarodnog udruženja rajskega registra brodova, one će se uzeti kao osnovica za obračun.

PRAVILA XXIII

Zajedničke odredbe za pravila XX, XXI i XXII

- 1. Bez uštrba za ograničavajuće odredbe pravila XX, XXI i XXII, naknade štete koje je utvrdila presuda ili arbitražna odluka obračunat će se kao zajednička avarija.
- 2. Sve odredbe spomenutih pravila kao i odredba st.1 ovoga pravila primjenjuju se bez ograničenja i onda kada brod koji traži pomoć i brod koji pruža pomoć pripadaju istom brodaru ili vlasniku ili se nalaze u iskorištavanju kod istog brodaru.

3. Die in diesen Regeln vorgesehenen Vergütungen beschränken sich auf Schäden und Verluste, welche die direkten Folgen der Hilfeleistung, der Leichterung oder des Schleppens sind.

REGEL XXIV

Nothafen

1. Wenn, ausser in dem in Regel XXII erwähnten Fall, z.B. bei Hochwasser, der Schiffer eine Massnahme der grossen Haverei dadurch trifft, dass er das Schiff in einen Hafen führt und/oder es dort verbleiben lässt, so sollen ausschliesslich die Kosten des Ein- und Auslaufens, sowie eventuelle Schleppkosten in grosser Haverei vergütet werden.
2. Muss ein Schiff jedoch infolge von Niederwasser einen Hafen anlaufen und/oder dort verbleiben, so ist eine Vergütung in grosser Haverei nicht gerechtfertigt.

-----

3. Naknade koje su predvidjene u ovim pravilima ogranicene su samo na štete i gubitke koji su izravna posljedica pružanja pomoći, prekrcaja na teglenice ili tegljenja.

PRAVILA XXIV

Luka pribježišta

1. Ako, osim u slučaju spomenutom u pravilu XXII, npr. kod visokog vodostaja, zapovjednik izvrši čin zajedničke avarije na taj način da dovede brod u jednu luku i/ili ga tamo ostavi, tada će se isključivo troškovi uplovlijenja i isplovlijenja kao i eventualni troškovi tegljenja naknaditi u zajedničkoj avariji.
2. Ako brod u slučaju niskog vodostaja udje u jednu luku i/ili tamo ostane, to se neće smatrati zajedničkom avarijom.

Preveo: Z.A.